



Международная научная конференция «I Широковские чтения»

© 2024 г. О.А. Остапчук, А.В. Уржа

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
(Москва, Российская Федерация)

ostapczuk@yandex.ru, aourja@gmail.com

Ссылка для цитирования: *Остапчук О.А., Уржа А.В.* Международная научная конференция «I Широковские чтения» // *Славяноведение*. 2024. № 5. С. 150–153.
DOI: 10.31857/S0869544X24050134, EDN: YSAHHK

International Scientific Conference «First Shirokova's Readings»

© 2024. Oxana A. Ostapchuk, Anastasya V. Urzha

Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russian Federation)

ostapczuk@yandex.ru, aourja@gmail.com

For citation: *Oxana A. Ostapchuk, Anastasya V. Urzha.* International Scientific Conference «First Shirokova's Readings» // *Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences*. = *Slavyanovedenie*. 2024. No 5. Pp. 150–153. DOI: 10.31857/S0869544X24050134, EDN: YSAHHK

27–28 ноября 2023 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова в дистанционном формате прошла международная научная конференция «I Широковские чтения», посвященная памяти известного слависта, основательницы советской школы богемистики А.Г. Широковой. Имя Александры Григорьевны Широковой прочно связано с историей кафедры славянской филологии МГУ имени М.В. Ломоносова. Начав с практического преподавания чешского языка на воссозданной на филологическом факультете в 1943 г. кафедре, А.Г. Широкова впоследствии стала ее заведующей, а также основательницей отечественной школы богемистики, автором и соавтором базовых учебников чешского языка для вузов, крайне востребованных и сегодня [Широкова 1961; Широкова и др. 1988; Широкова и др. 1990]. В историю славистики А.Г. Широкова вошла как авторитетный специалист по синхронно-сопоставительному изучению славянских языков, активно участвовавший в разработке теории взаимодействия грамматических систем близкородственных языков. Результаты многолетнего исследования славянских языков в

сопоставительном аспекте собраны в изданной под ее руководством коллективной монографии [Сопоставительные исследования 1998], ставшей одним из наиболее цитируемых научных трудов также в ходе научных чтений ее памяти.

В организации и проведении I Широковских чтений активное участие приняли сотрудники двух ведущих кафедр филологического факультета: кафедр русского языка и славянской филологии, в том числе коллектив научного проекта «Дискурсивный и прагматический потенциал грамматики глагола в русском языке в сопоставлении с другими славянскими и английским языком», реализуемого в рамках гранта Российского научного фонда 23-18-00260 (подробнее см.: <https://rscf.ru/project/23-18-00260/>). Большинство научных докладов в рамках конференции были посвящены сопоставительной проблематике — ведущей в научном наследии А.Г. Широковой. Потенциал системно-функционального метода при сопоставлении грамматических категорий в близкородственных языках, разработанного А.Г. Широковой, был продемонстрирован, в частности, в докладах, прозвучавших в рамках пленарных заседаний: Л.Б. Карпенко на материале категории пространственности в русском и болгарском языках, Н.Е. Ананьевой, обратившейся к сопоставительному анализу двувидовых глаголов и их функциональной нагрузки в польском и русском языках, Е.В. Петрухиной, представившей результаты применения дискурсивного подхода для оценки прагматического потенциала видовых форм в русском и чешском языках, Б. Марич, сосредоточившейся на глаголах, вводящих чужую речь, в русском и сербском языках и др.

Сопоставительному анализу грамматических и словообразовательных категорий в близкородственных славянских, а также неславянских языках с учетом функционально-семантического принципа объединения разноуровневых языковых средств были посвящены две ведущие секции в рамках конференции. В докладах в качестве сопоставительной базы, помимо русского, привлекался материал сербского (Д. Керкез), словенского (О.С. Плотникова), польского (О.О. Лешкова), чешского (Д.К. Поляков, М.Э. де Пой), словацкого (Д.Ю. Ващенко) языков, а также языков других структурных типов (О.Ю. Крючкова). Обращение участников конференции к материалу корпусов славянских языков, в том числе параллельных, позволило по-новому взглянуть на ряд проблем из сферы грамматики и прагматики глагола. Так, например, в докладе А.Д. Подгорной, посвященному анализу пассивных и имперсональных конструкций, были использованы ряд славянских (польский, чешский, сербский, болгарский), а также немецкий переводы романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Корпусное исследование глагольных англицизмов в чешском и русском языках в совместном докладе Е.В. Петрухиной и М.Э. де Пой позволило выявить особенности их адаптации и прагматического потенциала в каждом из языков. Изучение поведения делексистализованных глаголов (типа *dívat se*, *hledět*, *myslet*, *prosit*) в чешско-русском сегменте базы данных переводческих соответствий Трег позволило Д.К. Полякову уточнить некоторые наблюдения А.Г. Широковой о межъязыковой эквивалентности в близкородственных языках.

В рамках конференции затрагивались также чрезвычайно важные для научного наследия А.Г. Широковой вопросы функциональной стратификации русского (В.А. Мишиланов), а также других славянских языков, в частности, в докладе Л.Л. Федоровой особого словенского идиома в Италии — резьянского микроязыка. Функционально-стилистическая проблематика оказалась особенно актуальной для богемистов — учеников А.Г. Широковой, что связано со спецификой чешской языковой ситуации. Так, В.В. Белоусова обратилась к оценке прагматического потенциала дискурсивных маркеров, используемых для оформления разговорного дискурса современного чешского языка.

А.И. Изотов проанализировал пример литературной фиксации остравского микроязыка — одного из некодифицированных идиомов чешского языка. *Н.В. Воробьева*, в свою очередь, перевела разговор о функциональной стратификации чешского языка в практическую плоскость, рассмотрев проблему представленности чешского субстандарта в учебном курсе для студентов-богемистов.

Отдельная секция в ходе конференции была посвящена славянской лексике, ономастике и фразеологии в сопоставительной перспективе. Докладчиками были рассмотрены некоторые проблемы славянской этимологии (*Ж.Ж. Варбот* на материале ряда чешских лексем, *М. Калезич* на примере лексемы *благва*), ономастики (*И.А. Седакова* на материале именослова современного болгарского языка, в том числе в семиотическом аспекте), терминологии (*А.А. Индыченко* на примере складывания чешской естественно-научной номенклатуры). Особо выделялся блок докладов, посвященных изучению славянской фразеологии, в частности, *В.Г. Кульпина* сосредоточилась на сопоставлении русских и польских пословиц с семантикой добра, а *Н.Ю. Котова* на заключительном пленарном заседании представила результаты масштабного социолингвистического исследования, проведенного коллегами из СПбГУ с целью установления функциональных соответствий русских пословиц из чешского паремииологического минимума.

Секция «Займствования в славянских языках и лексические проблемы перевода» объединила исследователей, занимающихся теоретическим осмыслением процесса заимствования лексики в славянских языках, а также вопросами установления различных типов эквивалентности при переводе. В частности, обсуждался статус заимствований в словацком литературном языке: мадьяризм (в докладе *К.В. Лифанова*) и богемизмов (в докладе *Ю.П. Уваровой*). Анализ поведения неодериватов (типа *кофемат* / *kávomat*) в русском и чешском языках представили в совместном докладе *И.Ю. Гранева* и *А.А. Мартинкова*, увязав его со спецификой проявления в данной сфере национальных лингвокультур. В свою очередь *И.Е. Пинхасик* проанализировала русские и чешские эквиваленты в рамках лексико-семантического поля «пища», обнаруженные в соответствующих национальных языковых корпусах.

В рамках секции «Проблемы перевода: функции глагола в тексте», докладчики обратились к особенностям функций глагольных форм в оригинальных текстах на неславянских языках (английском, итальянском), воссоздаваемых при переводе на славянский язык или ряд славянских языков (русский, украинский, польский). Особое внимание было уделено также ситуациям сосуществования нескольких переводов текста на один славянский язык. *Т.В. Пентковская* в докладе «О квазиперфектных конструкциях с глаголом иметь в переводе “Гистории управления настоящего империи Оттоманской” П.А. Толстого», выполненном с итальянского языка в начале XVIII в., рассмотрела конструкции с глаголом иметь и пассивным причастием прошедшего времени типа *имели/имеють сказано*. В выступлении было отмечено, что форма пассивного причастия в русском переводе может быть сопоставлена с формами пассивных причастий в различного рода перфектоподобных конструкциях в славянских языках. *А.В. Уржа* и *Г.А. Филатова* обратились к феномену варьирования в переводах с английского языка на русский таких ключевых характеристик глагольных форм, как аспектуальность, темпоральность и финитность. В фокус выступлений, опирающихся на корпусные данные и лингвостилистический анализ текстов, были помещены прагматические причины и эффекты такого варьирования. Доклады *М.И. Хазановой* и *О.А. Остапчук* представили результаты исследования различных языковых интерпретаций романа Э. Бёрджеса «Заводной апельсин». *М.И. Хазанова* уделила особое внимание глагольным

конструкциям с неназванным исполнителем действия, которые переводят читателя произведения из стороннего наблюдателя в еще одного участника происходящих событий. Предметом анализа в докладе О.А. Остапчук стали глагольные дериваты в польских переводах романа авторства Р. Стиллера, различающихся выбором языка (русского или английского), который участвует в конструировании особого «сленга» *Nadsat* в его польской версии.

В конференции приняли участие в общей сложности более 50 исследователей из разных научных и образовательных центров Москвы и России, а также славянского зарубежья (из Беларуси, Сербии, Северной Македонии, Чехии) и некоторых других стран (например, Венгрии). Все доклады вызвали активное и заинтересованное обсуждение. Участники конференции выразили надежду, что Широковские чтения станут регулярными и привлекут новых исследователей, заинтересованных сопоставительной проблематикой.

С информацией о конференции можно познакомиться на странице научного проекта «Дискурсивный и прагматический потенциал грамматики глагола в русском языке в сопоставлении с другими славянскими и английским языком»: <https://slavverb.philol.msu.ru/konferentsii/>, а записи заседаний выложены на канале кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ (<https://youtu.be/3hI2CmPOKpI>).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / под ред. А.Г. Широковой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998. 324 с.

Широкова А.Г. Чешский язык. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. 351 с.

Широкова А.Г., Адамец П., Влчек Й., Роговская Е.Р. Чешский язык: Учебник для I и II курсов: для студентов филол. спец. вузов. 2-е изд. испр. и доп. М.: Высшая школа, 1988.

Широкова А.Г., Васильева В.Ф., Едличка А. Чешский язык. М.: Изд-во МГУ, 1990. 342 с.

REFERENCES

Shirokova A.G. *Cheshskii iazyk*. Moscow, Izd-vo literatury na inostrannykh iazykakh Publ., 1961. 351 p. (In Russ.)

Shirokova A.G., Adamets P., Vlcek I., Rogovskaia Je.R. *Cheshskii iazyk: Uchebnik dlia I i II kursov: dlia studentov filol. spets. vuzov*. 2-je izd. ispr. i dop. Moscow, Vysshiaia shkola Publ., 1988. (In Russ.)

Shirokova A. G., Vasil'jeva V. F., Jedlichka A. *Cheshskii iazyk*. Moscow, Izd-vo MGU Publ., 1990. 342 s. (In Russ.)

Sopostavitel'nye issledovaniya grammatiki i leksiki russkogo i zapadnoslavyanskikh yazykov, pod red. A.G. Shirokovoi. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 1998, 324 p. (In Russ.)

Информация об авторе:

Остапчук Оксана Александровна

кандидат филологических наук, доцент

МГУ им. М.В. Ломоносова

г. Москва, Российская Федерация

ORCID: 0000-0002-2856-0793

E-mail: ostapczuk@yandex.ru

Information about the author:

Oxana A. Ostapchuk

PhD (Philology), Assistant Professor

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0002-2856-0793

E-mail: ostapczuk@yandex.ru

Уржа Анастасия Викторовна

доктор филологических наук, профессор

МГУ им. М.В. Ломоносова

г. Москва, Российская Федерация

ORCID: 0000-0001-9506-977X

E-mail: aourja@gmail.com

Anastasia V. Urzha

DSc. (Philology), Professor

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0001-9506-977X

E-mail: aourja@gmail.com